
**THE SECOND EUROPEAN HERITAGE FORUM
"HERITAGE, CREATIVITY AND INNOVATION"
AND THE ANNUAL MEETING OF EUROPEAN HERITAGE DAYS COORDINATORS
Ljubljana, 23 September 2009**

The Second European Heritage Forum "Heritage, creativity and innovation" was held in Ljubljana on 23 September 2009. About a hundred specialists on the protection and promotion of the cultural heritage, representing numerous institutions responsible for this particular domain, attended the meeting.

The Forum involved "round table" plenary discussions inspired by two sessions: "Innovation and creativity in heritage interpretation" and "Heritage and images". The conclusions and most important points of the discussion were collected and summed up in a General Rapporteur, separately

after each session and at the end of the Forum, in the form of conclusions and recommendations. One of the presentations dealt with the accomplishments of the Polish History Museum outlined by its director, Robert Kostro, recommended by the National Heritage Board of Poland.

Information, commentaries and conclusions from the plenary discussion as well as a summary of the Forum are available on: www.coe.int

An annual convention of European Heritage Days coordinators, who met on 24 September, considered the outcome of the Second European Heritage Forum

from the point of view of the organisation and contents of events associated with European Heritage Days in particular countries. The participants also discussed an eventual change of the term of the annual conventions and a proposal of a joint theme for all countries. Another topic was the twentieth anniversary of European Heritage Days. The representative of Slovenia prepared an interesting and cohesive summary of the heretofore organisational development of European Heritage Days.

The convention also accepted a proposal of meeting next year in Istanbul.

„BETON – WYZWANIA KONSERWACJI”

Międzynarodowe seminarium, Wrocław, 23-24 października 2009 r.

W dniach 23-24 października 2009 r. odbyło się we Wrocławiu międzynarodowe seminarium poświęcone problemom konserwacji modernistycznych budowli betonowych. Zorganizowała je Polska Sekcja DOCOMOMO (International Working Party for Document and Conservation of Buildings, Sites and Neighbourhoods of the Modern Movement). Inicjatorem seminarium była prezes Polskiej Sekcji, dr Jadwiga Urbanik. Szerokiej pomocy udzielił dr Jerzy Ilkosz, dyrektor Muzeum Architektury we Wrocławiu, gdzie odbywały się obrady, oraz dr Hana Červinková, prezes zarządu Wrocławskiego Przedsiębiorstwa Hala Ludowa.

Spotkanie było 10. z kolei międzynarodowym seminarium sekcji

technologicznej DOCOMOMO. Jest to jedna z czterech sekcji DOCOMOMO (pozostałe sekcje: rejestr, technologia, urbanistyka i krajobraz, edukacja i teoria).

Wprowadzenie do obrad wygłosili Hubert-Jan Henket i Ana Tostões, którzy je potem animowali. Pierwszy cykl wystąpień dotyczył wrocławskiego budownictwa betonowego i Hali Stulecia oraz jej problemów konserwatorskich. Stanowiło to doskonałą okazję do prezentacji zagadnień związanych z rewaloryzacją i zarządzaniem tym obiektem, wpisanym na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO.

Kolejne wystąpienia poruszały problemy konserwatorskie związane z wybitnymi modernistycznymi budowlami z betonu. Wypowiedzi poświęcone były badaniom, doku-

mentacji i konsolidacji konstrukcji żelbetowej browaru w Dortmundzie, kompleksowi targowemu w Brnie, rewaloryzacji fabryki „Czerwony Sztandar” projektu Ericha Mendelsohna w Petersburgu, konserwacji tokijskich obiektów olimpijskich z lat 60. XX w., trwałości przedwojennej architektury betonowej w Japonii oraz muzeum projektu Le Corbusiera w Japonii.

Tematem ostatniej grupy wystąpień były problemy konserwacji betonu. Omówiono renowację konstrukcji betonowych, a także sposoby renowacji tynkowanego i odsłoniętego betonu w Holandii, adaptację nowych technologii i systemów budowlanych w budownictwie mieszkaniowym w okresie między- i powojennym, zaprezentowano innowacyjne spojrzenie na użycie



1. Oględziny prac konserwatorskich przy Hali Stulecia we Wrocławiu. Wszystkie fot. J. Lewicki.
1. Examination of the conservation of the Centennial Hall in Wrocław. All photos: J. Lewicki.

betonu, przedstawiono techniki, procesy niszczenia i sposoby konserwacji sztucznego kamienia i tynków cementowych w Brnie, Peine i Wiedniu. Na zakończenie obrad odbyła się dyskusja.

Uzupełnieniem seminarium była wycieczka poświęcona problematyce rewaloryzacji wrocławskich budynków modernistycznych, która odbyła się drugiego dnia obrad. Oglądano Centrum Handlowe „Renoma” (dawny „Wertheim”), dom handlowy „Petersdorf” Ericha Mendelsohna, halę projektu Richarda Plüdemanna, tereny wystawy WUWA i budynki projektu Hansa Scharouna oraz Halę Stulecia. Obiekty prezentowali wykonawcy



2. Uczestnicy obrad podczas oględzin efektów prac konserwatorskich na terenie wystawy WUWA we Wrocławiu.
2. Participants of the debates inspecting the effects of the conservation of the WUWA (Wohnung und Werkraum) exhibition in Wrocław.

”CONCRETE – CONSERVATION CHALLENGES” International Seminar, Wrocław, 23-24 October 2009

An international seminar on the conservation of modernistic concrete buildings was held in Wrocław on 23-24 October 2009. The event was organised by the Polish Section of DOCOMOMO (International Working Party for Document and Conservation of Buildings, Sites and Neighbourhoods of the Modern Movement).

The first cycle of presentations concerned concrete architecture in

Wrocław and the conservation of the Centennial Hall. Successive papers dealt with the conservation of outstanding modernistic concrete edifices, while the topic of the last series of texts concerned the conservation of concrete. The debate ended with a discussion.

The seminar was supplemented with a tour focused on the revalorisation of modernistic buildings in Wrocław, held on the second day of

prac remontowych i znawcy architektury modernistycznej.

Seminarium było jednym z najważniejszych międzynarodowych spotkań poświęconych problemom konserwacji XX-wiecznych budowli, jakie odbyły się ostatnio w Europie Środkowej. Kolejne seminarium sekcji technologicznej DOCOMOMO planowane jest w Japonii, a jego tematem będzie problematyka zabytków techniki. Także w przyszłości Polska Sekcja DOCOMOMO planuje organizację kolejnego międzynarodowego spotkania.

Jakub Lewicki

the meeting. The monuments were presented by the authors of the renovation and experts on modernistic architecture.

The titular seminar was one of the most prominent international meetings on the conservation of twentieth-century buildings to be held in Central Europe in recent years.